

༄༅། །གུ་རུ་འཇིག་ལོ་ལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུང་འགྲུབ་མ་ནི། །

“Сампа ньор друбма”

Молитва до Гѳуру про стрімке здійснення бажань

Лонгчен Рабджям і Рігдзін Джигме Лінгпа



ཨིམ་རྟོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་བསྐྱེད་མོང་པོ་ལ། །
སྐྱུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །
རང་བྱུང་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་ཡབ་ཡུམ་ནི། །
མཁའ་འགྲོའི་རྩིན་ཕུང་འཕྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
བསམ་པ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**емаго цо ү гесар пемей донгпо ла
ку нга еше лхүнг’и друбпей лха
рангджюнг ченпо пема яб’юм ни
кхандрой трин пхунг’ триг ла сёлва деб
сампа ньорду друбпар джінг’и лоб**

ལས་ངན་སྐྱུད་པའི་རྣམ་སྐྱེན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །
ནད་གདོན་བར་གཙོད་དམག་འཁྲུགས་སྐྱུ་གོ་སོགས། །
ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །
ཞལ་བཞེས་སྤྱང་ནས་བསྐྱེད་ལོ་མོ་རྒྱན་རྗེ། །
བསམ་པ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**ле нген чепей наммин тхү к’є пей
не дөн барчө маг’ труг’ муге сог
кх’йо жє дренпей мө ла зе дже пей
жял же ньинг’ не кулло орг’ен дже
сампа ньорду друбпар джінг’и лоб**

Емаго!

Посеред озера на лотосі розквітлому —
величне божество самопостале —
Падма з дружиною в союзі,
із міріадами дакінь довкола.

П’ять кай і мудростей спонтанно звершені в тобі.

Молю: благослови, аби бажання стрімко удійснились!

Величний Орг’ене, всім серцем закликаю
до проголошених тобою обітниць:

що однією лише згадкою про тебе будуть усунені умить
хвороби, духи злі і лиходії, голод, війни тощо,
що постають, коли зла карма, нами створена, дозріє.

Благослови, аби бажання стрімко удійснились!

དང་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་བ་དང་། །
ཐོས་བས་རྒྱུད་གོལ་ཁྲིམས་ཡོད་ཅོ་ཚེ་ཤེས། །
ཤེས་རབ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རབ་ལུགས་ནས། །
འཇིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ཐོན་པར་དབྱུགས་འབྱེན་མཛོད། །
བསམ་བ་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

**де данг' цўлтрим тонг ла гомпа данг'
төпе гью дрёл трел йо нгоца ше
шераб пхўнсум цогпей нор дюн по
семчен кюн г'и г'ю ла раб жюг не
джигтен дек'и денпар угджин дзö
сампа ньорду друбпар джинг'и лоб**

གང་ལ་ནད་དང་སྦྱུག་བསྐལ་མི་འདོད་རྒྱེན། །
འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོས་ཚད་བ་དང་། །
མི་རྒྱུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕང་འཇིགས་བ་ཆེས། །
ཚོ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །
སྦྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་བས། །
ལུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་གུ་ཅུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །
བསམ་བ་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

Прóшу: відроди цей світ у щасті й благодаті,
сповнивши плін буття усіх істот
сьома щедротами довершеними:
вірою, щедрістю і дисципліною,
звільненням плину власного буття слуханням [Вчень],
скромністю, гідністю і мудрістю.
Благослови, аби бажання стрімко удійснились!

В часи нездужання, страждань, небажаних обставин,
коли злі духи шкоду чинять, чи правителі карають,
коли полóнять стрáхи вогню й води,
і хижих звірів, і шляхів непевних,
й коли життя кiнець настане, за всіх умов —
iншого прихистку й надії я не маю окрім тебе,
Великий Гүру Ор'ене, прийми мене із милосердям,
благослови, аби бажання стрімко удійснились!

ганг ла не данг дунг нгал міндö к'ен
джюнгпой дөн данг г'ялпö чепа данг
ме чу чензен лам транг джігпа че
це і пха тхар тугпей некаб кюн
к'яб данг реса женду ма чі пе
тхугдже зунг шіг гуру орг'ен дже
сампа ньорду друбпар джінг'ї лоб

ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་མཉམ་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྐྱེད་འགོའི་བདེ་སྦྱིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྐྱམ་པ་དང་ལྡན་ནམས་ཀྱིས་ལུགས་ལ་གཞུགས།

*Хай ця молитва сприяє тому, аби в Тибеті вгамувалися хвороби, війни, чужоземні вторгнення;
хай відродиться щастя й благодать Вчень та істот.*

Всім, хто сповнений вірою, слід тримати цю молитву у серці.

ཅེས་པ་འདིའི་རྒྱ་ཀླ་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་སྐོང་ཚེན་པའི་མཁའ་འགོ་ཡང་ཉིག་གི་རྒྱབ་ཚོས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ལུང་གི་མཚོད་བརྗོད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་ཕྱིན་ཀུན་མཁྱེན་གཞིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་སྤིང་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་ལྟམ་ཅན་ལོ། །

*Перша строфа цієї молитви походить зі вступних строф вшанування, що із додаткових вчень
Всевідаючого Лонгченпи “Гряди хмар глибинної суті” [Забдөн г’ямцой трінпхунг] із “Квінтесенції дакіні”
[Кхандро янгтіг]. Наступні [три] строфи — це благословенна ваджрова Мова другого Всевідаючого —
Рігдзіна Джигме Лінгпи.*

Переклала з тибетської мови © Ната Сöнам Вангмо, 2020.

༄༅། །བསམ་པ་སྐྱུར་འབྲུབ་ཀྱིས་ས་བཅད་ནི།

Тематичний огляд молитви “Сампа ньор друкма”

Патрул Рінпоче

དང་པོ་ཐོས་བསམ་བསྐྱོན་གསུམ་གང་གི་སྒྲོན་རོལ་དུ་ལེགས་པར་མཐར་ཕྱིན་པའི་ཚེད་དུ་སྐྱ་མ་དང་དབྱེར་མེད་པའི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས་དགོས་ཏེ། དེ་ལ་དང་པོ་རྣམ་ཐར་དུན་པའི་སྒོ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ནི། ཨེ་མ་ཏོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་སོགས། གཉིས་པ་ཞལ་བཞེས་ཐུགས་
དམ་གནད་ནས་བསྐྱུལ་བ་ནི། ལས་ངན་སྤྱད་པའི་སོགས། གསུམ་པ་བདེ་སྦྱིད་རྒྱ་རྒྱ་འབྲས་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། དད་དང་ཚུལ་
ཁྲིམས་སོགས། བཞི་བ་སྐྱུག་བསྐྱུ་རྒྱ་འབྲས་སྤོངས་བར་གསོལ་བ་འདེབས་ནི། གང་ལ་ནད་དང་སོགས། །དགོའོ། །དཔལ་སྐྱུལ་པས་སོ། །།

По-перше, перед тим, як слухати, розмірковувати чи медитувати, слід молитися Вчителю, неподільному із Орг’еном Рінпоче, аби ці дії були успішно звершені. Тож спершу — молимося, пригадуючи його життєвий шлях і звільнення:

“Емаго! Посеред озера на лотосі розквітлому...” і т.д.

Друга строфа — це закликання до проголошених ним сердечних обітниць:

“Величний Орг’ене, всім серцем закликаю...” і т.д.

Третя строфа є молитвою про можливість насолоджуватися причинами та результатами щастя та благодаті:

“Прóшу: відроди цей світ у щасті й благодаті...” і т.д.

У **четвертій** строфі, молимося про полишення причин та наслідків страждань:

“В часи нездужання, страждань, небажаних обставин...” і т.д.

На благо! Складено Патрулом.

Переклала з тибетської мови © Ната Сонам Вангмо, 2020.